

ЛИНГВИСТИКА. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

УДК 811.11-112

Т. Е. Алексеева (Рязань, Россия)
Академия права и управления ФСИН России

Метафоричность английских пословиц: лексико-семантический подход

В статье анализируется метафоричность английских пословиц. За основу взята семантическая классификация метафор, согласно которой метафоры делятся на природоморфные, антропоморфные, артефактные и социоморфные.

Ключевые слова: метафоры, английские пословицы, семантическая классификация

Метафоричность является одной из наиболее ярких характеристик пословиц, что отмечается в самом определении пословицы как «короткой, общеизвестной фразы, придуманной народом, которая содержит мудрость, правду, мораль и традиции в *метафоричной*, закреплённой и легко запоминающейся форме и которая передается из поколения в поколение» [8].

Прежде чем анализировать, какие виды метафор наиболее часто используются в английских пословицах, сформулируем определение метафоры, которое мы вывели на основе предлагаемых лингвистами дефиниций: МЕТАФОРА – это оборот речи, заключающийся в употреблении слов и выражений в переносном значении; уподобление одного предмета, явления другому; скрытое образное сравнение, построенное на сходстве или контрасте явлений, в котором слова «как», «как будто», «словно» отсутствуют, но подразумеваются [1].

Существует немало классификаций метафор, в основании которых лежат различные признаки. Одна из наиболее известных – это классификация, предложенная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, согласно которой метафоры делятся на структурные, ориентационные и онтологические [3]. Согласно Н. Д. Арутюновой, существуют следующие типы языковой метафоры: номинативная, образная, когнитивная и генерализующая [2]. Структурная классификация метафор, разработанная В. П. Москвиным на основании уровневой принадлежности единицы, выступающей носителем метафорического образа, выделяет словесные, фразовые и текстовые метафоры; словесные метафоры по частеречной принадлежности подразделяются на субстантивные, адъективные и глагольные. На основании количества единиц-носителей метафорического образа различают метафоры простые, в которых план выражения представлен одной едини-

цей, и развернутые, в которой носителем образа является группа ассоциативно связанных единиц. [4]. Согласно цели, с которой метафоры используются в речи, они подразделяются на номинативные (для наименования новых понятий), оценочные (для оценивания, например, внешности или качеств человека) и декоративные (для создания образа, оживления наглядных представлений, придания речи смысловой и эмоциональной выразительности).

В данном исследовании мы возьмем за основу предложенную А. П. Чудиновым семантическую классификацию метафор, которая предполагает группировку метафор по тематической принадлежности. В соответствии с этой классификацией метафоры подразделяются на четыре вида: природоморфные, антропоморфные, артефактные и социоморфные [5]. В природоморфной метафоре предметы и явления представлены в ассоциативной связи с живой и неживой природой. В основе антропоморфной метафоры лежит сравнение с человеком, при котором предметы и явления объективной действительности представлены в ассоциативной связи с частями человеческого тела. Артефактная метафора основана на предметах, создаваемых человеком. Применяя социоморфную метафору, человек моделирует ситуацию по образу постоянного взаимодействия людей в обществе.

В ходе исследования методом сплошной выборки из словарей английских пословиц [6], [7], [9], [10] мы отобрали свыше 900 пословичных изречений, в основе которых лежат различные виды метафор. Количественный анализ отобранных пословиц позволил определить, что самыми частотными являются метафоры природы, источниками которых служат понятийные сферы «Животный мир» и «Мир растений» (215 паремий) – 173 пословицы содержат зооморфные метафоры и 42 – фитоморфные.

Поскольку животные чаще всего участвуют в создании метафорического образа, рассмотрим более подробно пословицы, построенные на зооморфной метафоре. Лексический анализ показал, что наиболее часто в пословицах упоминаются домашние животные: лошадь (32 пословицы), собака (27 пословиц), кошка (12 пословиц), коровы и быки (10 пословиц), куры и гуси (9 пословиц), овцы (8 пословиц), свиньи (5 пословиц). Среди обитателей дикой природы самыми частопоминаемыми являются птицы (17 изречений), рыбы (8 пословиц), львы (7 пословиц); также основой для метафоры служат лисы и мыши (6 пословиц), волки и зайцы (5 пословиц).

В пословицах нередко обыгрываются особенности и качества конкретных животных. Например, необходимость обучения лошадей для того, чтобы они стали помощниками человека в хозяйстве, и такое свойство этих животных, как хорошая обучаемость, можно увидеть в пословичных изречениях: *A ragged colt may make a good horse; It is the bridle and spur that makes a good horse; A boisterous horse must have a rough bridle.* Выносливость и терпение, которыми отличается лошадь, не безграничны, и пословицы служат предупреждением против их

чрезмерной эксплуатации: *All lay load on a willing horse; You may break a horse's back, be he never so strong.*

Собака, всегда живущая рядом с человеком, нередко упоминается в поговорках для описания таких характеристик человека, как, например, верность – *Dog does not eat dog*; терпение – *The hindmost dog may catch the hare*; тщеславие – *Brag is a good dog but never bites*; леность – *The dog that is idle barks at its fleas, but he that is hunting feels them not*; неумеренность – *Too much pudding will choke a dog*; моральное разложение – *If you lie down with dogs you will get up with fleas*; агрессивность – *Every dog is a lion at home; Every dog is valiant at his own door.*

Кошка, как и собака, является самым популярным животным-компаньоном. Издавна кошек ценили за их способность охотиться на домашних вредителей, прежде всего мышей. Неудивительно, что это нашло отражение в поговорках: *He who lives with cats will get a taste for mice; It is a bold mouse that breeds in the cat's ear; A cat in gloves catches no mice; A blate (=bashful) cat makes a proud mouse.*

Широко известны трудные отношения, связывающие собаку и кошку, в основе которых лежат охотничьи инстинкты собак. Отсюда произошли поговорки *The cat and the dog may kiss, yet are none the better friends; Never was cat or dog drowned, that could but see the shore.*

Рыба характеризуется тем, что она довольно быстро портится и при этом издает крайне неприятный запах, в связи с чем возникает образ протухшей рыбы: *No choice amongst stinking fish; Fish begins to stink at the head; Fresh fish and poor friends soon become ill savoured.* В поговорках также обыгрывается размер рыбы: большая рыба кормится маленькой: *Big fish eat little fish*, а мелкая рыбешка нередко строит из себя большую: *Every sprat now-a-days calls itself a herring.*

Птицы славятся своим оперением, что получило отражение в поговорках: *Fine feathers make fine birds; A feather in hand is better than a bird in the air; Birds of feather flock together.* А способность извлекать красивые звуки может делать их тщеславными: *Every bird likes to hear himself sing*, а иногда и упрямыми: *Little birds that can sing and won't sing should be made to sing.* Птицы отличаются разнообразием, и разные их виды ассоциируются с разным поведением и повадками. Орлы воспринимаются как птицы гордые, величественные, недоступные, поэтому они не будут охотиться на всякую мелочь: *Eagles don't catch flies* и у них не может быть слабого потомства: *Eagles do not breed doves.* Напротив, вороны имеют репутацию скорее негативную: *Of an evil crow an ill egg; Carrion crows bewail the dead sheep, but then eat them.*

В поговорках с фитоморфными метафорами используются концепты «дерево», «ствол», «ветви», «корень», «плоды». Концепт «дерево» стал основой для поговорок, описывающих семейные отношения и воспитание: *As the twig is*

bent, so the tree is inclined; An apple never falls far from the tree; He that loves the tree loves the branch. Дерево – самый крупный представитель флоры, поэтому используется для создания метафорического образа важности и величия. Однако в пословицах размер перестает быть достоинством и может означать высокомерие: *Great trees keep down the little ones*, бесполезность: *Great trees are good for nothing but shade*. Из всех видов деревьев дуб является символом мощи, выносливости, долголетия и благородства. Именно эти свойства дуба лежат в основе метафоры *An oak is not felled with one stroke*, которая, однако, вступает в противоречие с другой пословицей: *Little strokes fell great oaks*.

В отличие от метафор природы, артефактная метафора строится на концептах предметов, созданных человеком. В анализируемых пословицах такими являются концепты «дом» и «стены», которые ассоциируются у человека с материальным благополучием (*Before you marry, be sure of a house where in to tarry; A house well-furnished makes a woman wise; Empty walls make giddy housewives*), с защитой его обитателей от стихии и хаоса (*My home is my castle; It is easy to keep a castle that was never assaulted*). Идея, что счастье возможно не только во дворце, но и в хижине, прослеживается в пословичных изречениях *Content lodges oftener in cottages than in palaces; Love lives in cottages as well as in courts*.

Среди других артефактных метафор отметим те, что основаны на концептах «город», «корабль», «мельница», «механизмы»:

– город: *A strong town is not won in an hour; The secret wall of a town is peace;*

– корабль: *Don't spoil the ship for a ha'porth of tar; Make not your sail too big for the ballast;*

– мельница: *Mills will not grind if you give them not water; A lower millstone grinds as well as the upper;*

– механизмы: *The balance distinguishes not between gold and lead; The highest spoke in fortune's wheel may soon turn lowest; With the trowel of patience we dig out the roots of truth.*

Антропоморфная метафора основана на ассоциациях с человеком и наиболее часто использует концепты, относящиеся к понятийным сферам «анатомия» и «физиология». В качестве примера приведем пословицы, построенные на метафорическом использовании частей тела и физиологических систем организма:

– рука: *Deceivers have full mouths and empty hands; One hand washes the other; Give a clown your finger and he will take your hand; Nothing enters into a closed hand;*

– спина: *Scratch my back and I'll scratch yours; A man may bear till his back breaks;*

– кости: *Too long burden makes weary bones; The nearer the bone, the sweeter the flesh;*

– сердце: *When friends meet, hearts warm; A good heart conquers ill fortune; When the heart is full of lust, the mouth is full of leasings; If it were not for hope the heart would break;*

– глаза: *Four eyes see more than two; Keep your eye wide open before the marriage, and half shut afterwards;*

– живот: *A fat belly does not breed a subtle mind; A full belly neither fights nor flies well; Praises fill not the belly.*

Социоморфная метафора строится на отношениях людей в обществе и наиболее ярко отражается в концептах «любовь», «дружба», «ненависть», «зависть» и т.д.:

– любовь: *Faults are thick where love is thin; Love laughs at locksmiths; When poverty comes in at the door, love flies out of the window*

– дружба: *It is good to have some friends both in heaven and hell; Never catch at a falling knife or a falling friend;*

– зависть: *Envy eats nothing but its own heart; Envy shoots at others but wounds herself; Nothing sharpens sight like envy.*

Одной из причин того, что созданные столетия назад пословицы остаются в языке и памяти народа, является их метафоричность. Смысл употребления метафоры заключается в создании образа, в оживлении наглядных представлений. Наглядность же придает высказыванию особую убедительность и способствует произвольному запоминанию услышанного. Использование в пословицах метафор разных видов позволяет сделать их более эмоциональными и тем самым усилить их воздействие на слушателя.

Литература

1. Алексеева Т.Е. Метафоры в английских пословицах: классификационный подход // Язык. Культура. Коммуникация: сб. тр. конф. Ульяновск, 2023. С. 14–22.

2. Арутюнова Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1978. Т. 37, № 4.

3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.

4. Москвин В. П. Русская метафора. Очерк семиотической теории. М.: Ленанд, 2006. 184 с.

5. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000): монография. Екатеринбург, 2001. 238 с.

6. Fergusson Rosalind. The Penguin dictionary of proverbs. Market House Books Ltd, 1983. 331 p.

7. Manser M. H. The Facts on File Dictionary of Proverbs [Электронный ресурс]. URL: https://archive.org/details/DictionaryOfProverbs_201303/mode/2up (дата обращения: 22.06.2023).

8. Mieder W. Proverbs are never out of season: Popular wisdom in the modern age. Oxford University Press, 1993. 284 p.

9. Oxford Dictionary of Proverbs [Электронный ресурс]. URL: [https://www.oxfordreference.com /view/10.1093/acref/9780198734901.001.0001/ acref-9780198734901](https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780198734901.001.0001/acref-9780198734901) (дата обращения: 23.06.2023).

10. Simpson J. A. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 2003. 364 p.

УДК 811.111

*M. A. Bartenev, E. A. Shirshikova (Voronezh, Russia)
Military Educational and Scientific Center of the Air Force «N. E. Zhukovsky and
Yu. A. Gagarin Air Force Academy»*

Lexical transformations while translating a professionally oriented text from English into Russian

Статья посвящена рассмотрению лексических трансформаций при переводе профессионально ориентированного текста. В работе проводится анализ трансформаций на примере текста, посвященного авиационным двигателям, и выделяются наиболее частые приемы, необходимые для адекватного перевода научного технического текста.

Ключевые слова: лексические трансформации, перевод, профессионально ориентированный текст, лексико-семантические замены

The article deals with lexical transformations while translating a professionally oriented text. The transformations are analyzed on the basis of the text devoted to aircraft engines. The most frequent techniques, necessary for the adequate translation of a scientific and technical text, are defined.

Keywords: lexical transformations, translation, professionally oriented text, lexical-semantic substitutions

Translation of a professionally oriented text is a kind of translation related to special branches of science and technology. The interest in translation in the field of professional communication remains strong. The study of the main stages of translation, the main types and methods of professional translation is of particular relevance due to the constant development of technology and the emergence of new linguistic phenomena to describe it. Translation difficulties associated with the lexical and grammatical features of the original language and the target language lead to the need to master the appropriate transformations necessary for an adequate translation.

There are different definitions of translation. We adhere to the definitions contained in the dictionary of linguistic terms by O. S. Akhmanova, according to which translation is the transfer of information by means of another language. Also, transla-